

Ship in a Bottle. pp. 225 - 248 But not at all difficult, I think.

5 *When you've finished reading, please do, again, try to decide 'what it is (really) about'. While I was re-reading just now I was also constantly asking myself when Olive would make her entrance.*

10 Jim Harwood, Anita Harwood, Julie and Winnifried - Winnie. Often called Winnie-Doodle. The verb 'to doodle' means the kind of drawing one does when one is also on the phone and drawing kind of nothings while talking. There is, of course, Yankee Doodle of the song. I found : The term "yankee" became very popular and eventually referred to any American living in the colonies, not just our soldiers. The word "doodle" referred to anyone who was a "fool" thus the name for our soldiers who were ridiculed because their appearance and manners did not rise to the strict standards of the British Army. <https://www.ashlandsource.com/2021/07/03/heres-the-meaning-behind-the-lyrics-of-yankee-doodle-dandy/>.
15 (Any other ideas?)

a crush - when one person admires, loves a person from the distance.
unobtrusively - ('obtrude' doesn't exist but you know 'intrude'. 'Intrusive behaviour' is behaviour that disregards polite or sensitive limits - *übergriffig*) - without anybody noticing.
20 teeter - *taumeln, schwanken*, so the word tells us quite a bit about Winnie's feelings.
We will follow them throughout the story.
(A lot of them'.... ?)

p. 226
25 reject - more or less the same as refuse. (Julie says the word is not accurate....?)
slight - not big or strong but not always a negative word
congenial = *sympathisch* (!)
maintenance - keeping something in running order, so maintenance officers would have been *Hausmeister* in the older days. They need a lot of practical skills.
30

p. 227
in vain - One of the Commandments Moses brought down the mountain was : Thou shalt not take the name of the Lord in vain.
(a rare political comment, I think)
35 decal - a sticker

p. 228 give me a break - leave me alone
to dole out - to hand out ('the dole' is the money you get from the state when you are registered out of work)
40 NB Some of the time here it is easy to realise what happened before something else because Strout uses the past perfect tense : Uncle Kyle HAD brought them over.

p. 229 ledge : I suppose in this case it was a rock sticking up from underneath.
Tater Tits. Tater = potato.
45

p. 230 It would have been helpful if Strout had written : After their mother had put the starfish..... But she didn't.

- p. 231 sleeve - *Ärmel*
'give it time' is a bit of a cliché
- 50
- p. 232 *The confusing reference to 'wedding rings' warms us up for the 'plot' of this story.*
- p. 233 How do Barbie dolls walk?
- 55
- p. 234 'She didn't like going to the bathroom in the House anymore'. *Why now?*
sawhorse - *Sägebock*
clamp - to hold something firm
arch - curve (here)
hull - *Schiffsrumpf*
- 60
- p. 235 pretending to ring it up - pretending to put the cost into a cash register (*Kasse*)
- p. 240 periwinkle - *Sandschnecke*
- p. 241 to press charges - the dictionary offers *Anklage erheben* and *Anzeige erstatten*
(hands tucked under her cheeks)
- 65
- deeply uncomfortable
- p. 242 *fucking nut - back to familiar vocab!*
get out of here - *is it like a prison (as mentioned at the beginning)?*
- p. 243 Enter Olive :-)
- 70
- ninny - fool, silly person, stupid person (*Depp, Einfaltspinsel usw*)
How often are painted fingernails mentioned in this story? I haven't counted but it's getting too much.
dopey - a kind way of telling somebody they are a fool
Scared - 4 x
- 75
- p. 244 mope - be sad and do nothings
- p. 245 tingle - *pricklen, kribbeln*
- p. 245 broiling pan - it seems to be a frying pan / grill-pan
- p. 246 give her a holler - call out loudly
- 80
- I do think that this story lends itself to a sequel - whether about Julie and Bruce or about the 'ship in a bottle' or indeed, how Winnie gets on when she becomes a teenager and has or wants a boyfriend and some more freedom.